

LA VISIÓN DEL PANAMEÑO Y EL USO DEL LENGUAJE POPULAR VISTO A TRAVÉS DEL DISCURSO MUSICAL DE PEDRITO ALTAMIRANDA

*THE PANAMANIAN VISION AND THE POPULAR LANGUAGE USE SEEN THROUGH THE
 MUSICAL SPEECH OF PEDRITO ALTAMIRANDA*

Dayra Gisela Martínez Coronado

Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Coclé, Panamá
gisecor7403@gmail.com <https://orcid.org/0000-0002-9197-4067>

Zoribell Anays Salcedo Murillo

Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Panamá Oeste, Panamá
zoribellanays25@gmail.com <https://orcid.org/0000-0003-0595-3006>

Resumen

Este artículo se dedica a estudiar el lenguaje popular empleado por Pedrito Altamiranda, en su discurso musical, con el fin de conocer los registros lingüísticos, las voces, los términos extranjeros y la variedad léxica aplicada a algunas de sus composiciones. El objetivo de esta investigación consiste en describir, por medio de las letras del “cantante del pueblo”, la visión que se tiene del panameño, su forma de vida, su identidad, su cultura, sus costumbres y su forma de expresión. Esta investigación es de carácter cualitativa – descriptiva, documental y lingüística, pues se analizaron las voces, el léxico, la jerga popular y se explica su significado particular. Los resultados demuestran que, en las canciones de este conocido cantautor se refleja una gran riqueza léxica, la cual sirve para retratar y caracterizar, con gran maestría, a los personajes del pueblo. Se concluye que la lengua es medio flexible, en cuanto a su uso, pero esta flexibilidad depende de las personas y del medio social donde se utilice.

Palabras clave: Jerga; lenguaje; registros lingüísticos; variaciones léxicas; voces.

Abstract

This article is dedicated to studying the popular language used by Pedrito Altamiranda, in his musical discourse, to know the linguistic registers, the voices, the foreign terms and the lexical variety applied to some of his compositions. The objective of this research is to describe, through the lyrics of the "people's singer", the vision of Panamanian's people, their lifestyle, their identity, their culture, their customs, and their expression form. This research is qualitative nature - descriptive, documentary and linguistic, since the voices, the lexicon, the popular jargon were analyzed, and their particular meaning is explained. The results show that, in the songs of this well-known singer-songwriter, a great lexical richness is reflected, which serves to portray and characterize, with great mastery, the characters of the town. It is concluded that the language is a little bit flexible, in terms of its use, but this flexibility depends on the people and the social environment where it is used.

Keywords: jargon; language; linguistic registers; lexical variations; voices.



Introducción

El calipso se considera un género musical que nace en Trinidad y Tobago, el cual ha sido utilizado para hacer crítica de marcado sabor social, con un fuerte tono picaresco. Aunado a ello, su carácter jovial y su libertad expresiva han acentuado su popularidad. Con relación a este concepto, el Diccionario de la Lengua Española, (2001) define el término calipso como: “Canción y danza propias de las Antillas Menores” (p. 272)

Por otro lado Oropeza y López, (2008, p. 1), sostienen que:

“...el Calipso es un ritmo alegre y pegajoso, es un género musical que se interpreta en todas las Antillas, Las Guayanas, Bahamas y en aquellas regiones que han tenido inmigración proveniente de estos países. Este se considera una filosofía musical con origen y base africano-antillana...”

Mientras que De Castro, (2012), plantea que:

El Calipso como expresión musical se formó en Antigua, Dominica, Martinica, Guadalupe, Santa Kitts, Santa Lucía, San Vicente, Barbados, Granada y Trinidad, producto de la situación geográfica de las islas impactadas por colonizadores, piratas y corsarios presenta gran variedad de lenguas en sus interpretaciones (p.136).

Por otro lado, se debe aclarar que el calipso llegó a suelo panameño con el oleaje de la mano de obra para la construcción del Gran Canal, situación que dio pie a que pronto se encontraran en nuestras costas, la presencia de algunos trovadores o representantes de este ritmo denominados “calypsonians”, quienes pronto se volverían en expertos reformadores no solo de nuestra cultura e historia panameña, sino también de nuestra forma de expresión.

En este sentido, Molina, (2018) en su artículo titulado *El calipso con sabor panameño*, señala que Panamá heredó de los afroantillanos un sonido muy especial, un ritmo que transformó el curso de la música en el país y que hoy es una manifestación viva de nuestra cultura.

Es así, como este género musical llegó a cambiar el arte de hacer música popular panameña y se convirtió en un ritmo muy conocido como otros del Caribe, por medio del cual las palabras logran adquirir un doble sentido u otro significado, dependiendo del contexto social donde se utilice.

Con respecto a Panamá, se puede señalar que uno de los máximos representantes de este género lírico es *Pedro Altamiranda*, quien a través de su discurso describe la forma de vida, cultura, comportamiento, forma de expresión, empleo de una jerga que caracteriza un extracto social determinado, el humor y juega vivo de los panameños que se radican en algunos barrios populares. En cuanto a esta temática, en el diario La Prensa (2018, p. 4), se sostiene que:

Pedrito Altamiranda es sin duda un genio lírico con gran originalidad que podría ayudar a mejorar la cultura y gusto musical, a una generación que no conoce a cabalidad el significado de lo que es la composición, mensaje, uso correcto del doble sentido, lo cual está perdido en los supuestos compositores e intérpretes actuales.

Como se puede observar, este género musical es usado por Pedro Altamiranda, quien se considera el *Cantante del Pueblo*, afirmación que se recalca en un artículo publicado en el periódico La Prensa (2018, p. 4), donde se sostiene que:

Cuando hablamos de la música del “Cantante del Pueblo”, lo asociamos siempre a carnavales, salsa, guaro y campana... bueno..., será porque son sus canciones más conocidas por las masas o porque son entonaciones tan importantes que disfruta el panameño, sin importar cuál sea su entorno o país de residencia.

Además, se puede señalar que Pedrito Altamiranda por medio del ritmo calipso se dedica a presentar muchas facetas de nuestra sociedad. Y ante estos señalamientos, se debe explicar que el objetivo de este artículo es el describir cuál es la visión que se tiene del panameño en el discurso musical de Pedrito Altamiranda. También, se pretende describir la forma de expresión o el uso del lenguaje popular, empleado por el reconocido cantante y compositor panameño, en sus canciones.

Además de estudiar los registros lingüísticos o las letras de algunas canciones de Pedrito Altamiranda y el significado que les imprime, se hace referencia al lenguaje o jerga popular, al lenguaje coloquial, a las voces, a los términos extranjeros y a la variedad léxica empleada por este cantautor, en sus composiciones.

De esta manera, Mogollón, (2013) señala que: “*La jerga es una variedad especial, entendida como un conjunto de caracteres lingüísticos específicos de un grupo de hablantes dedicados a una*

actividad determinada a fin de marcar una identidad sociolingüística o la pertenencia a un grupo en particular...” (p. 76). Es decir, que la jerga puede ser entendida como una forma de expresión con la cual se identifica un grupo social o un grupo de hablantes, que pertenecen a una región en especial.

Por otra parte Narbona, (1992 *apud* Lopera, 2014) considera que: *“El lenguaje coloquial es la forma más común y de un uso más intenso en las interacciones de los individuos. Por esto, esta modalidad presenta una materia prima rica de análisis de la comunicación lingüística y las relaciones entre lenguaje e interacción...”* (p.90)

Y Mata, (2012) al referirse al concepto de registro lingüístico, lo define como las variedades que ofrece la lengua y que cada emisor selecciona con la finalidad de adaptarse a la situación comunicativa correspondiente. Son las denominadas variedades sociales de la lengua y su uso depende del nivel socioeconómico del hablante, la edad, actividad profesional realizada o el grado de instrucción recibida.

Materiales y métodos

Con respecto a la metodología, este artículo se trata de una investigación cualitativa, descriptiva, de revisión bibliográfica y lingüística. Se considera que es cualitativa, porque tiene como finalidad recoger los discursos existentes en diversos contextos sociales y que hacen referencia a un tema en especial, con el objetivo de presentar un análisis e interpretación rigurosa sobre este asunto (Artavia, 2022).

Es descriptiva porque estudia el empleo del lenguaje popular y los significados que adquieren las personas en ciertos contextos. También se busca describir la forma en que son utilizados algunos términos y los significados que adquieren (Guía investigación descriptiva, 2022).

Además, es de revisión bibliográfica porque para su desarrollo se consultaron diversas fuentes bibliográficas, entre ellas: diccionarios, enciclopedias, manuales, publicaciones de artículos científicos, libros (Riso, 2015).

Y lingüística ya que se encuentra dedicado al análisis de la lengua y las distintas variaciones y significaciones que sufre un término dentro de un discurso, ya sea oral o escrito (Instituto de Investigaciones Lingüística, 2016).

Resultados y discusión

Las letras de las canciones de Pedrito Altamiranda se dedican a ilustrar los problemas sociales, políticos, económicos del Panamá nuestro y la forma cómo el panameño asume esa realidad.

Vives de las apariencias, en los bolsillos dos reales.

Y solo tomas en serio, hacer viernes culturales.

Panameño, yo te canto, aunque te asustes;

panameño, oír lo que no te gusta.

Entre las historias de sus coloquios tenemos el canto a un panameño que vive de apariencia, que prefiere el lujo y el vicio antes que una vida saludable.

Por la mañana café, ja, pues no tiene ni para el pan.

En cambio, los días de disco, chupas en el Number One

Solo un plato de sopa lipton, te espera en el comedor.

La crítica apunta a ese interés desmedido por vivir de una forma que no se ajusta a su realidad ni a su medio, ya que Pedro Altamiranda, en algunas de sus canciones, describe o caracteriza al panameño como un ser elegante, conquistador y vicioso. Este cantautor, en sus composiciones, retrata al panameño como un individuo que quiere vivir una vida que no le corresponde.



A la panameña la representa como una mujer más preocupada por su apariencia personal, que por asumir otros roles de más importancia. Por eso, sus canciones están cargadas de expresiones como:

“Mi sueldo me lo echo encima”

En la expresión, “Con su cara dizque enojada”, el hablante da a entender que la mujer panameña refleja su distanciamiento de una vida familiar”. Por eso, Pedro se acerca en su discurso al receptor y le vuelve a repetir:

“panameño, yo te canto, aunque te asuste”.

“panameña, yo te canto porque me gusta”.

En estas líneas, la función se centra en el receptor y lo llama para que mire su realidad, aunque no le agrade. En cuanto al lenguaje empleado, este es un lenguaje popular, coloquial fácil de comprender y que permite mantener el hilo conductor de la comunicación.

Además, el lenguaje empleado, en las interpretaciones de Pedrito Altamiranda, es irónico, metonímico, metafórico y humorístico, donde las palabras se utilizan para ejemplificar, denunciar, censura diversas situaciones de la vida, valiéndose de un tono burlesco.

Por ende, por medio del uso de este tipo de lenguaje, los problemas no se expresan de manera directa, abierta o explícita, sino que se dan a entender a través de la crítica social. Se ejemplifica con los siguientes:

Cuadro 1

Lenguaje irónico, metonímico, metafórico y humorístico por Pedrito Altamiranda.

Lenguaje	Ejemplos
Metonímico	De noche se tiran plomo las dos calles una vez más. Van a mover las moléculas. Ayer era un gran honor tener limpio el apellido.
Metafórico	Me salió una bodega ambulante. Y mañana ...nos meten la tusa. ... sus 40 ladrones aquí son niños de pecho.
Irónico	Estropeada como un tango de Carlos Cardel. No es como el burgués que descansa en aire acondicionado.

Humorístico	Tienen artritis en la lengua y a la lengua con anemia. Que mujer más comelona. El agua le da culillo si le cae le manda al hueco. Pasan perros que hacen dieta.
-------------	--

Fuente: Diseño y elaboración propia de Martínez y Salcedo, (2023).

Todos estos aspectos acrecientan la receptividad del lector, porque se ve reflejado en estas canciones. Los registros lingüísticos que emplea revelan en él, un dominio sorprendente del léxico del habla del panameño:

Cuadro 2

Registros lingüísticos empleados por Pedrito Altamiranda.

Voces	enchocla, chupar, piropo, congo, moga.
La variedad léxica	en la forma como transforma el término huevo, al utilizar aumentativos o adverbios que señalan abundancia (huevón).
Supresión de la d final	recostao, prensao.
Voces extranjeras	black, white, back side.
Amplitud léxica de la palabra vulva	sapo, cuca, coneja, mota, cocada, almeja, torreja.
Voces de un lugar específico	El mercado: café, fritura y pan / frijoles, achiotos/ arroz/ bacinillas, camisón y camisillas.

Fuente: Diseño y elaboración propia de Martínez y Salcedo, (2023).

Conclusiones

En definitiva, el aporte de este reconocido artista sigue marcando huellas profundas en el acontecer diario, por su riqueza léxica y su importancia, como voz viva que canta y describe a los personajes del pueblo.

Por esta razón, el cantante Pedro Altamiranda se considera uno de los mejores exponentes del Calipso, en Panamá. Por medio de sus canciones, se dedica a describir y retratar la cultura, forma de expresión y los registros lingüísticos con los cuales se identifican algunos extractos sociales o

barrios populares. Además, en cada una de sus composiciones, se refleja una temática variada, inspirada en la crítica social o en hechos reales.

Incluso, en las interpretaciones del cantautor, se observa el empleo de un lenguaje cotidiano o popular que muchas veces aparece con un tono exagerado, irónico o burlesco, pero acompañado de mucho humor. En fin, casi todas sus canciones se dedican a describir la realidad o identidad de un pueblo que sufre, llora, ríe, baila, canta y disfruta de la vida, sin importarle lo que suceda a su alrededor o pensar en el mañana.

Referencias bibliográficas

- Artavia, A. (2022). *Fundamentos de investigación cualitativa en educación*. Universidad Estatal a Distancia, Editorial PROMADE.
- De Castro, M. (2012). *El carnaval y el calipso: escenario de confluencia cultural en el Caribe*. Disponible: http://servicio.bc.uc.edu.ve/multidisciplinarias/estudios_culturales/num10/art16.pdf
- Guía investigación descriptiva, (2022). *La investigación descriptiva con enfoque cualitativo en educación*. Disponible: <https://files.pucp.education/facultad/educacion/wp-content/uploads/2022/04/28145648/GUIA-INVESTIGACION-DESCRIPTIVA-20221.pdf>
- Instituto de investigación lingüística, (2016). *Estudios de lexicografía*. Universidad de Costa Rica. <https://inil.ucr.ac.cr/programas/lexicografia/que-es-la-lexicografia/>
- La Prensa, (2018). *La música de Pedro Altamiranda*. Disponible: https://www.prensa.com/opinion/musica-Pedro-Altamiranda_0_5103989597.html
- Lopera Medina, S. (2014). El uso del lenguaje coloquial en los cumplidos en una población universitaria. *Lingüística y Literatura*, (66), 89-103.
- Mata, S. (2012). *Registros Lingüísticos*. Disponible: <https://es.slideshare.net/sergiomatapardo/registros-lingsticos-14624563>
- Mogollón Martínez, Y.C. (2013). Palabras en prisión: La jerga como expresión del mundo carcelario en Urbina Estado de Lara. *Paradigma*, 34(2), 73 – 91.
- Molina, D. (2018). *El calipso con sabor panameño*. Disponible: <https://www.enexclusiva.com/03/2018/cultura-y-gastronomia/el-calipso-con-sabor-panameno/>
- Oropeza, N. y López, R. (2008). *El Calipso del Callao: expresión musical, teatro y danza venezolana*. Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Maracay, Venezuela.



Disponible: <https://efdeportes.com/efd118/el-calipso-del-callao.htm#:~:text=El%20Calipso%20es%20un%20ritmo,del%20oro%20en%20la%20zona>

Real Academia Española, (2001). *Diccionario de la lengua española*. (22ª ed.). ESPASA Libros.

Riso, J. (2015). *Técnicas de investigación documental*. Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN). Disponible: <https://repositorio.unan.edu.ni/12168/1/100795.pdf>